

INSTALLATION INSTRUCTIONS

2002, 2003

ENG

Installation Instructions

Hot water outlet on 2002 and 2003
with freshwater cooling
Kit number 858523

SPA

Instrucciones de montaje

Conexion para agua caliente en los 2002 y
2003 (refrigeracion por agua dulce)
Kit número 858523

GER

Einbauanleitung

Warmwasserauslauf in den Motoren 2002
und 2003 mit frischwasserkühlung
Satznummer 858523

ITA

Istruzioni di montaggio

Presca acqua calda motori 2002 e 2003 con
sistema di raffreddamento acqua dolce
Kit numero 858523

FRE

Instructions de montage

Prise d'eau chaude sur les moteurs 2002 et
2003 avec systeme de refroidissement
a eau douce
Numéro de 858523

SWE

Monteringsanvisning

Varmvattenuttag på 2002 och 2003
med färskvattenkylning
Satsnummer 858523

**VOLVO
PENTA**

IMPORTANT!

This batch with its accompanying instructions is produced for Volvo Penta's service workshops, boat-builders, machine manufacturers and other authorized workshops which have personnel with qualified professional training.

The installation instructions are only produced for professional use and are not intended for non-professional use. Volvo Penta will not assume any liability whatsoever for damage incurred, either damage to materials or personal injury, which may result if the installation instructions are not followed or if the work is carried out by non-professional personnel.

WICHTIG!

Dieser Satz mit vorliegender Einbauanleitung ist für Volvo Penta Kundendienst-werkstätten, Werften, Maschinenbauer und für andere ermächtigte Werkstätten mit beruflich geschultem Personal vorgesehen.

Die Einbauanleitung ist nur für den berufsmäßigen Gebrauch vorgesehen und nicht für unprofessionelle Anwendung gedacht. Volvo Penta übernimmt nicht die geringste Haftung für irgendwelchen Schäden an Personen oder Sachen, die als Folge einer Nichtbefolgung der Einbauanleitung oder wegen Ausführung der darin beschriebenen Arbeiten durch nicht beruflich geschulte Personen entstehen.

IMPORTANT!

Ce kit, avec instructions de montage, est destiné aux ateliers de service Volvo Penta, aux constructeurs de bateaux et autres ateliers de construction agréés avec un personnel qualifié.

Les instructions de montage sont exclusivement conçues pour une utilisation professionnelle. Volvo Penta se dégage de toute responsabilité pour d'éventuels endommagements, corporels ou matériels, résultant du non respect des instructions ou d'un travail effectué par un personnel non compétent.

IMPORTANTE!

El presente juego con las instrucciones de montaje se destina a los talleres de servicio Volvo Penta, constructores de embarcaciones y máquinas y a otros talleres autorizados que cuentan con personal capacitado.

Las instrucciones de montaje están destinadas únicamente para uso profesional, por lo que Volvo Penta no aceptará responsabilidad alguna por cualquier daño, tanto personal como material, resultado de no haber seguido las instrucciones de montaje o de haber sido efectuado el trabajo por personal que no está debidamente capacitado.

IMPORTANTE!

Questo kit e le relative istruzioni di montaggio sono stati realizzati per le officine di servizio Volvo Penta, i cantieri, i fabbricanti di macchine e tutte le altre officine autorizzate il cui personale ha ricevuto un addestramento qualificato e specializzato.

Le istruzioni di montaggio sono state redatte esclusivamente per uso professionale e non sono adatte all'uso non professionale. La Volvo Penta non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle cose o alle persone, derivanti da trascuratezza nel seguire le istruzioni di montaggio oppure dall'esecuzione dei lavori da parte di personale non qualificato.

VIKTIGT!

Denna sats med föreliggande monteringsanvisning är framtagen för Volvo Pentas serviceverkstäder, båtbyggare, maskintillverkare och övriga auktoriserade verkstäder som har personal med kvalificerad fackutbildning.

Monteringsanvisningen är enbart framtagen för yrkesbruk och är inte avsedd för icke yrkesmässig användning. Volvo Penta påtager sig inget som helst ansvar för eventuella skador, såväl materiella som personskador, som kan bli följden om monteringsanvisningen ej följs, eller om arbetet utförs av icke yrkeskunnig personal.

VIGTIGT!

Dette sæt med tilhørende monteringsvejledning er blevet udviklet for Volvo Pentas serviceværksteder, bådbyggere, maskinproducenter og andre autoriserede værksteder, som har medarbejdere med kvalificeret, faglig uddannelse.

Monteringsvejledningen er udelukkende beregnet til professionel anvendelse og ikke til hobby- eller fritidsbrug. Volvo Penta påtager sig intet som helst ansvar for eventuelle skader på såvel materiel som personer, som kan være en følge af at monteringsvejledningens anvisninger ikke blev overholdt, eller hvis arbejdet blev udført af ikke-professionelt personale.

TÄRKEÄÄ!

Tämä sarja ja asennusohje on tarkoitettu Volvo Pentan huoltokorjaamoille, veneenrakentajille, konevalmistajille ja muille valtuutetuille korjaamoille, joiden henkilökunta on saanut pätevän ammattikoulutuksen.

Asennusohje on tarkoitettu ainoastaan ammattikäyttöön. Volvo Penta ei vastaa mahdollisista materiaali- tai henkilövahingoista, joita asennusohjeen laiminlyöminen tai ammatitaidottoman henkilökunnan suorittama asennustyö voi aiheuttaa.

BELANGRIJK!

Deze set met de bijgevoegde montage-aanwijzing is ontwikkeld voor de werkplaatsen van Volvo Penta, botenbouwers, machinefabrikanten en overige bevoegde werkplaatsen, die personeel hebben met een gekwalificeerde vakopleiding.

De montage-aanwijzing is alleen ontwikkeld voor professioneel gebruik en is niet bedoeld voor niet-professioneel gebruik. Volvo Penta neemt geen enkele verantwoordelijkheid op zich voor eventuele schade, zowel materiële schade als persoonlijk letsel, die het gevolg kan zijn als de montage-aanwijzing niet wordt gevolgd, of als het werk wordt uitgevoerd door niet-vakkundig personeel.

IMPORTANTE!

Este jogo, juntamente com as respectivas instruções de montagem, foi concebido para as oficinas de serviço da Volvo Penta, construtores navais, construtores de máquinas e outras oficinas autorizadas, com pessoal devidamente formado.

As instruções de montagem foram concebidas unicamente para utilização profissional e não se destinam a utilização não profissional. A Volvo Penta não se responsabiliza por quaisquer danos eventuais, tanto materiais como pessoais, que possam resultar no caso de as instruções de montagem não serem seguidas, ou se os trabalhos forem executados por pessoal não profissional.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Το περιεχόμενο αυτού του πακέτου μαζί με τις οδηγίες συναρμολόγησης που το ακολουθούν είναι ειδικά επιλεγμένο για συνεργεία σέρβις της Volvo Penta, ναυπηγεία, κατασκευαστές μηχανών και για λοιπά εξουσιοδοτημένα συνεργεία που διαθέτουν εξειδικευμένο προσωπικό.

Οι οδηγίες συναρμολόγησης προορίζονται μόνο για επαγγελματική χρήση και δεν αποσκοπούν για χρήση από μη επαγγελματίες. Η Volvo Penta δεν αναλαμβάνει απολύτως καμία ευθύνη για πιθανές ζημιές, τόσο υλικές όσο και προσωπικές, που μπορούν να προκληθούν επειδή δεν ακολουθούνται οι οδηγίες συναρμολόγησης ή επειδή η εργασία εκτελείται από μη εξειδικευμένο προσωπικό.

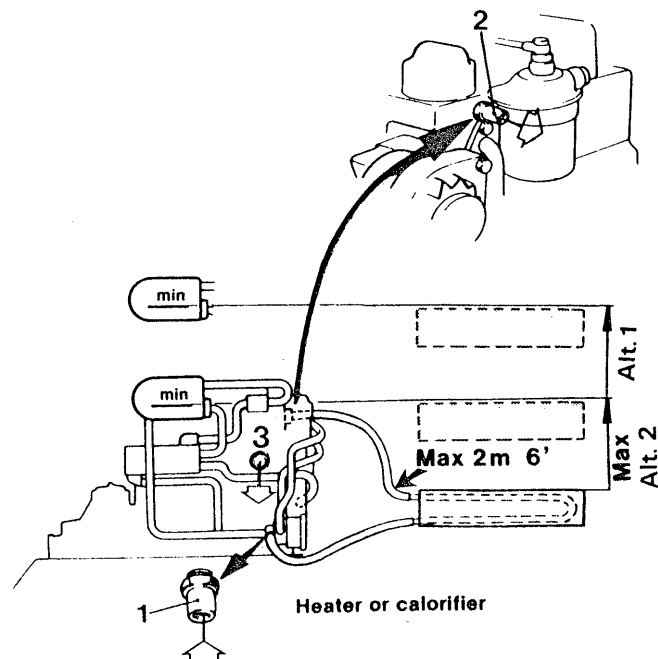
ENG

1.
Remove the plug on the circulation pump and fit the hose connector, part no. 961653-3 (3/8"-18 NPTF), pos. 1.

2.
2002 and 2003 earlier design. Remove the zinc plug from the cylinder head, pos. 2, and fit the hose connector, part no. 961654-1 (1/2"-14 NPTF).

2003 later design. Loosen the plug in the block, pos 3, and fit the hose connector, part no 961654-1 (1/2"-14NPTP).

The arrows on the connectors indicate the direction of flow of the water. The recommended volume of water for heating is approx. 20 litre. The recommended hose dimension is 16x4 (5/8"x5/32") part no. 952969-4. When there is a large consumption of hot water (long heating time) the system should be supplemented by a thermostat, 60°C (hose thermostat) at the outlet connector, pos. 2 or 3 respectively. **Note!** The upper edge of the hot water heater should not be placed higher than the "min" marking on the expansion tank.





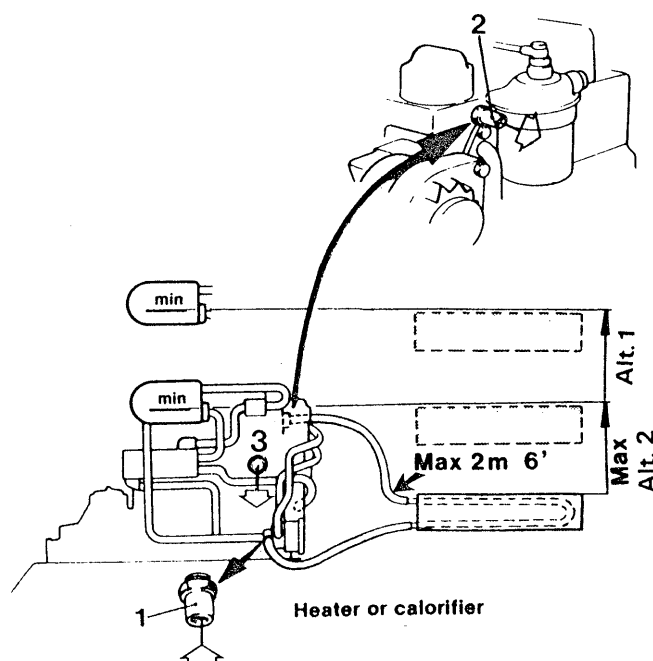
1.
Die Verschlusschraube (Pos. 1) aus der Umwälz-
pumpe heraus-schrauben und den Schlauch-
anschluss mit der Best.-Nr. 961653-3 (3/9"-18
NPTF) montieren.

2.
2002 und 2003, frühere Ausführungen. Die Zink-
verschlusschraube (Pos. 2) aus dem Zylinderkopf
schrauben und den Schlauchanschluss mit der
Best.-Nr. 961654-1 (1/2"-14 NPTF) montieren.

2003 spätere Ausführung. Stopfen im Block lösen
(Pos. 3) und den Best.-Nr. 961654-1 (1/2"-14NPTF)
montieren.

Die Pfeile an den Anschlüssen geben die Durch-
flussrichtung des Wassers an. Empfohlenes
Heizvolumen: ca. 20 Liter. Empfohlene Schlauchab-
messung 16x4 (5/8"x5/32"), Best.-Nr. 952969-4. Bei
hoher Wärmeentnahme (langer Aufwärmungszeit) ist
die Anlage am Auslauf mit einem 60°C-Thermostat
(Schlauchthermostat) auszurüsten (Pos. 2 bzw. 3).

Zur Beachtung! Die Oberkante des Warmwasse-
raufbereiters muss unter der MIN-Marke am Aus-
gleichgefäß liegen!



FRE

1.

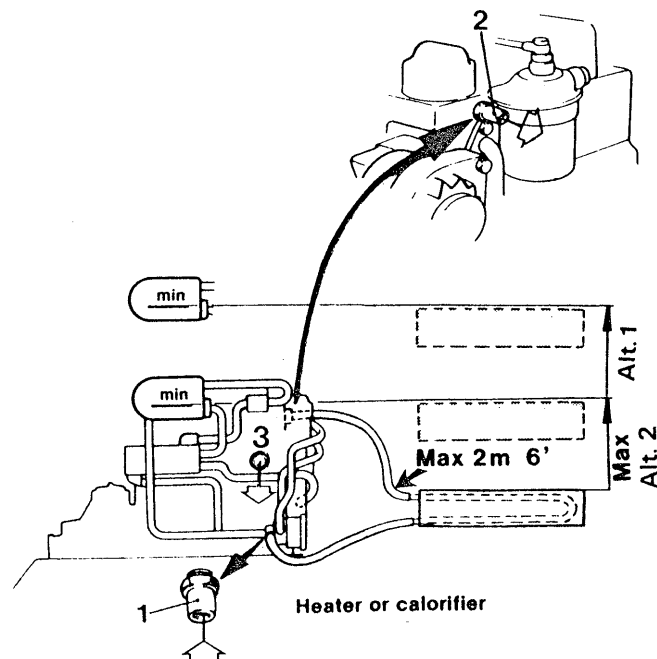
Retirer le bouchon de la pompe de circulation et monter le raccord pièce no. 961653-3 (3/8"-18 NPTF), pos. 1.

2.

2002 et 2003 ancien modèle. Retirer le bouchon de zinc (pos. 2) de la culasse et monter le raccord pièce no. 961654-1 (1/2"-14 NPTF).

2003 nouveau modèle. Libérer le bouchon dans le bloc (pos. 3) et monter le raccord pièce no. 961654-1 (1/2"-14 NPTF).

Les flèches sur les raccords indiquent le sens d'écoulement de l'eau. Volume à chauffeur recommandé: environ 20 litres. Dimension de durit recommandé: 16x4 (5/8"x5/32") pièce no. 952969-4. En cas de prise importante d'eau chaude (long temps de chauffe) le système devra être complété d'un thermostat de 60°C (thermostat de tuyau) placé à la sortie d'eau, pos. 2 et 3. **Attention !** La partie supérieure du chauffe-eau ne devra pas être à un niveau supérieur au repère « min » sur le vase d'expansion.



1.

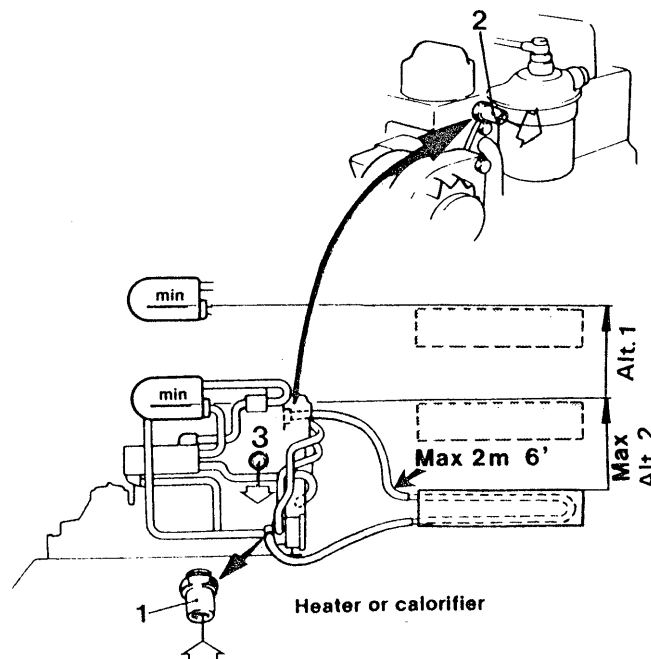
Quitar el tapón de la bomba de circulación y montar la conexión de manguera, No. de detalle 961653-3 (3/8"-18 NPTF), No. 1.

2.

2002 y 2003 de ejecución anterior. Quitar el tapón de la culata (No. 2) y montar la conexión manguera No. de detalle 961654-1 (1/2"-14 NPTF).

2003 y ejecuciones posteriores. Desmontar el tapon del bloque (No. 3) y montar la conexión manguera No. de detalle 961654-1 (1/2"-14 NPTF).

Las flechas de las conexiones indican el sentido del flujo de agua. Volumen de calentamiento recomendado: unos 20 litros. Dimensión recomendada de mangueras: 16x4 (5/8"x5/32"), No. detalle 952969-4. Si se consume mucha agua caliente (largo tiempo de calentamiento), es la conexión, que conviene el sistema con un termostato de 60°C (termostato para mangueras) montado en salida, No. 2 y 3. **Nota!** El borde superior del calefactor de agua no debe quedar más alto que el del depósito de expansión.



ITA

1.

Svitare il tappo sulla pompa e montare il raccordo 961653-3 (3/8"-18 NPTF), pos. 1.

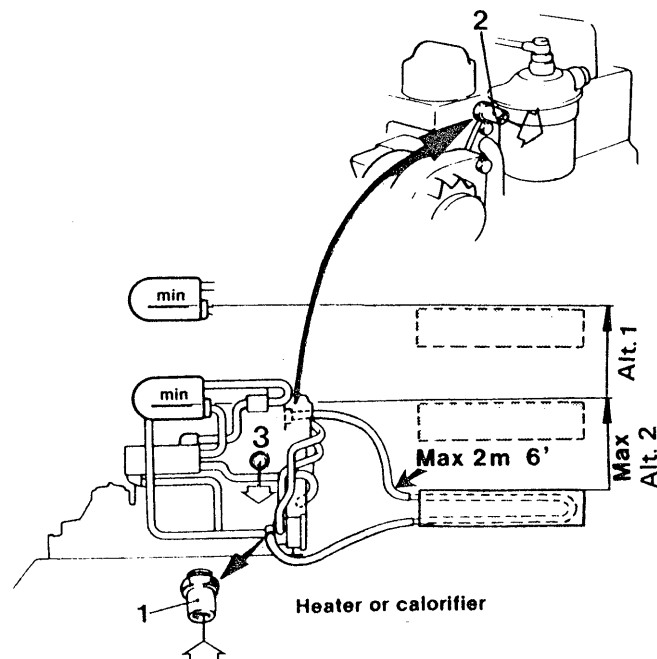
2.

2002 e 2003, modelli meno recenti. Svitare il tappo di zinco sulla testata (pos. 2) e montare 961654-1 (1/2"-14 il raccordo NPTF).

2003, modelli più recenti. Allentare il perno del blocco (pos. 3) e montare 961654-1 (1/2"-14 il raccordo NPTF).

Le frecce sui raccordi indicano la direzione del flusso dell'acqua. Volume d'acqua da riscaldare raccomandato: 20 litri circa. Dimensione raccomandata delle tubazioni: 16x4 (5/8"x5/32"), n. rif. 952969-4. In caso di impiego per prelievi d'acqua superiori al normale (fase di C montato diretriscal lunga), si renderà necessario completare il sistema con un termostato di 60° tamente all'interno del flessibile, pos. 2 e 3.

Nota! Il bordo superiore dell'apparecchio scaldacqua non deve trovarsi più indicazione „Min” sul vaso d'espansione.



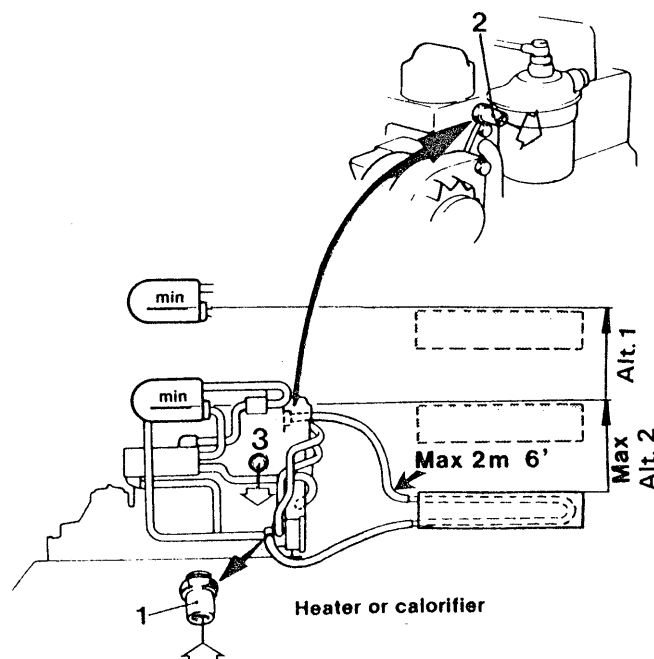
SWE

1.
Lossa pluggen på cirkulationspumpen och montera slanganslutningen, detaljnr 961653-3 (3/8"-18NPTF), pos 1.

2.
2002 och 2003 tidigare utföranden. Lossa zinkpluggen i topplocket (pos 2) och montera slanganslutningen detaljnr 961654-1 (1/2"-14NPTF),

2003 senare utförande. Lossa pluggen i blocket (pos 3) och montera slanganslutningen detaljnr 961654-1 (1/2"-14NPTF).

Pilarna vid anslutningarna visar vattnets flödesriktning. Rekommenderad uppvärmningsvolym är ca 20 liter. Rekommenderad slangdim 16x4 (5/8"x 5/32") detaljnr 952969-4. Vid stort värmeuttag (lång uppvärmningstid) bör systemet kompletteras med en termostat 60°C (slangtermostat) vid utgående anslutningen, pos 2 resp 3. **OBS!** Varmvattenberedarens överkant får ej placeras högre än expansionstankens "min" markering.



VOLVO
PENTA
AB Volvo Penta
SE-405 08 Göteborg, Sweden

7730347 12-2001 (Tab 2)

Plus d'informations sur : www.dbmoteurs.fr